

Chambre des représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1998 - 1999 (*)

16 NOVEMBRE 1998

PROJET DE LOI

**portant modification de la loi
du 28 décembre 1983 sur le débit
de boissons spiritueuses et sur la taxe
de patente**

AMENDEMENTS

au texte adopté par la commission
(Doc n° 1639/5-97/98)

N° 11 DE MM. BOURGEOIS ET OLAERTS

Art. 2

A l'article 19 proposé, apporter les modifications suivantes:

A) Dans le texte néerlandais du § 2, alinéa 1^{er}, remplacer le mot «toegekende» par le mot «betekende», le mot «aanneemt» par le mot «aanvaardt» et le mot «gebruikt» par le mot «bestemt»;

B) Dans le texte néerlandais du § 2, dernier alinéa, remplacer le mot «alvorens» par le mot «vooraleer»;

C) Dans le texte néerlandais du § 6, alinéa 2, remplacer les mots «binnen de zestig dagen» par les mots «binnen zestig dagen».

Voir:

- 1639 - 97 / 98 :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 : Amendement.
- N° 4 : Texte adopté par la commission (art. 78).
- N° 5 : Texte adopté par la commission (art. 77).
- N° 6 : Amendements.

(*) Cinquième session de la 49^{ème} législature

Belgische Kamer van volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1998 - 1999 (*)

16 NOVEMBER 1998

WETSONTWERP

**tot wijziging van de wet
van 28 december 1983 betreffende het
verstrekken van sterke drank en
betreffende het vergunningsrecht**

AMENDEMENTEN

op de tekst aangenomen door de commissie
(Stuk nr. 1639/5-97/98)

Nr. 11 VAN DE HEREN BOURGEOIS EN OLAERTS

Art. 2

In het voorgestelde artikel 19, de volgende wijzigingen aanbrengen :

A) In § 2, eerste lid, het woord «toegekende» vervangen door het woord «betekende», het woord «aanneemt» vervangen door het woord «aanvaardt» en het woord «gebruikt» vervangen door het woord «bestemt».

B) In §2, laatste lid het woord «alvorens» vervangen door het woord «vooraleer».

C) In §6, tweede lid, de woorden «binnen de zestig dagen» vervangen door de woorden «binnen zestig dagen».

Zie:

- 1639 - 97 / 98:

- Nr. 1 : Wetsontwerp.
- Nr. 2 : Amendement.
- Nr. 4 : Tekst aangenomen door de commissie (art. 78).
- Nr. 5 : Tekst aangenomen door de commissie (art. 77).
- Nr. 6 : Amendementen.

(*) Vijfde zitting van de 49^{ste} zittingsperiode

JUSTIFICATION

1. - Le terme «betekenen» est également utilisé à l'article 18, alinéa 2, proposé. Le revenu cadastral n'est pas attribué, mais déterminé par le fonctionnaire compétent (cf. la modification que l'article 2 tend à apporter à l'article 1er, 7° de la même loi). Le terme «signifié» est utilisé dans le texte français.

- Le requérant aura sans doute reçu l'acte de notification, mais cela ne signifie pas pour autant qu'il accepte le revenu cadastral déterminé.

- Ce n'est pas l'utilisation réelle d'un local déterminé qui est prise en compte pour l'assiette de l'impôt, mais l'affectation d'un local à l'exploitation d'un débit de boissons (cf. la modification que l'article 2 tend à apporter à l'article 1er, 7° de la même loi).

2. Le terme «alvorens» est vieilli en néerlandais (*ABN-gids* 1994, p. 115).

3. Partout ailleurs dans le texte, il est correctement écrit «binnen dertig dagen» (articles 6 et 19, § 6, alinéa 1er, proposés) et «binnen drie maanden» (article 18, alinéa 1er, proposé), etc.

Pourquoi ne pas utiliser ici aussi cette préposition correctement?

N° 12 DE MM. BOURGEOIS ET OLAERTS

Art. 2

Dans l'article 19 proposé, remplacer dans le texte néerlandais les mots «scheidsrechters» et «scheidrechter» respectivement par les mots «arbiters» et «arbiter» et remplacer les mots «experts», «expert» et «expertise» respectivement par les mots «arbitres», «arbitre» et «arbitrage».

JUSTIFICATION

1) «Arbiter» et «arbiters» sont des termes qui sont utilisés dans la loi du 19 mai 1998 relative à l'arbitrage (*Moniteur belge* du 7 août 1998).

2) La raison pour laquelle les termes «expert» et «expertise» sont utilisés n'est pas claire. Il s'agit en effet, en l'occurrence, d'une procédure arbitrale et non d'une expertise.

Si l'on maintient la terminologie du projet, il convient en tout cas de remplacer, en ce qui concerne le néerlandais, les termes «expert» et «expertise» par les termes «deskundige» et «deskundigenonderzoek», qui sont utilisés aux articles 962 et suivants du Code judiciaire.

VERANTWOORDING

1. - De term «betekenen» wordt ook gebruikt in het voorgestelde artikel 18, 2e lid. Het kadastraal inkomen wordt niet toegekend maar vastgesteld door de bevoegde ambtenaar (*cfr.* de in artikel 2 voorgestelde wijziging van artikel 1, 7° van dezelfde wet). In de Franse tekst wordt het woord «signifié» gebruikt.

- De verzoeker zal wellicht de akte van betekening aangenomen hebben, maar dit betekent nog niet dat hij het vastgestelde kadastraal inkomen aanvaardt.

- Niet het effectieve gebruik van een bepaald lokaal dient als grondslag van de belasting, wel de bestemming van een lokaal als drankgelegenheid (*cfr.* de in artikel 2 voorgestelde wijziging van artikel 1, 7° van dezelfde wet).

2. «Alvorens» is geen levend Nederlands (*ABN-gids* 1994, p. 115).

3. Overal elders in de tekst wordt correct geschreven «binnen dertig dagen» (voorgesteld artikel 6 en voorgesteld artikel 19, § 6, 1e lid) en «binnen drie maanden» (voorgesteld artikel 18, 1e lid), enz.

Waarom ook hier dit voorzetsel niet correct behandelen?

Nr. 12 VAN DE HEREN BOURGEOIS EN OLAERTS

Art. 2

In het voorgestelde artikel 19, de woorden «scheidsrechters» en «scheidrechter» vervangen door respectievelijk «arbiters» en «arbiter» en de woorden «experts», «expert» en «expertise» vervangen door respectievelijk «arbiters», «arbiter» en «arbitrage».

VERANTWOORDING

1. Arbiter en arbiters zijn de termen die gebruikt worden in de arbitragewet van 19 mei 1998, *Belgisch Staatsblad* van 7 augustus 1998.

2. Het is niet duidelijk waarom de termen *expert* en *expertise* gehanteerd worden. Het gaat hier toch over een arbitrale procedure en niet over een deskundigenonderzoek.

Als vastgehouden wordt aan de terminologie van het ontwerp, moeten de woorden *expert* en *expertise* in alle geval vervangen worden door de woorden *deskundige* en *deskundigenonderzoek*, zoals gehanteerd in de artikelen 962 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek.

G. BOURGEOIS
H. OLAERTS